



БІЛГОРОД-ДНІСТРОВСЬКА МІСЬКА РАДА

ВИКОНАВЧИЙ КОМІТЕТ

Р І Ш Е Н Н Я

від 27.05.2024 р.

№ 232

Про схвалення проекту рішення міської ради «Про участь Білгород-Дністровської міської ради у реалізації проекту «Дунайські гідри. Дія 2»

З метою реалізації грантового проекту «Дунайські гідри. Дія 2» в рамках розвитку солідарного партнерства з містами Ульм та Ной-Ульм, Федеративна Республіка Німеччина, керуючись частиною шостою статті 59 Закону України «Про місцеве самоврядування в Україні» виконавчий комітет Білгород-Дністровської міської ради

ВИРІШИВ:

1. Схвалити проект рішення міської ради «Про участь Білгород-Дністровської міської ради у реалізації проекту «Дунайські гідри. Дія 2».
2. Доручити директору Департаменту економіки та розвитку інфраструктури міста Білгород – Дністровської міської ради ЦПУЛЕНКО Ользі внести на розгляд сесії міської ради проект рішення «Про участь Білгород-Дністровської міської ради у реалізації проекту «Дунайські гідри. Дія 2».
3. Відповідальність за організацію виконання даного рішення покласти на директора Департаменту економіки та розвитку інфраструктури міста Білгород-Дністровської міської ради ЦПУЛЕНКО Ольгу.
4. Контроль за виконанням даного рішення покласти на міського голову.

Міський голова

Віталій ГРАЖДАН



БІЛГОРОД-ДНІСТРОВСЬКА МІСЬКА РАДА

ПРОЄКТ РІШЕННЯ

від _____ 20__ р.

№ _____

Про участь Білгород-Дністровської
міської ради у реалізації
проєкту «Дунайські гідри. Дія 2»

Керуючись частиною першою статті 59 Закону України «Про місцеве самоврядування в Україні» та враховуючи рішення виконавчого комітету Білгород-Дністровської міської ради від ___ року № __ «Про схвалення проєкту рішення міської ради «Про участь Білгород-Дністровської міської ради у реалізації проєкту «Дунайські гідри. Дія 2», з метою реалізації грантового проєкту «Дунайські гідри. Дія 2» в рамках розвитку солідарного партнерства з містами Ульм та Ной-Ульм, Федеративна Республіка Німеччина Білгород-Дністровська міська рада

ВИРІШИЛА:

1. Схвалити участь Білгород-Дністровської міської ради в реалізації грантового проєкту «Дунайські гідри. Дія 2».

2. Схвалити співфінансування реалізації проєкту «Дунайські гідри. Дія 2» у розмірі 4 397,50 євро.

3. Схвалити текст грантової Партнерської Угоди між Дунайським офісом Ульм/Ной-Ульм, Національним туристичним кластером «Гідри Болгарії», Адміністрацією природного парку Комана, Центром сталого сільського розвитку Крань, Громадською організацією «Подунав», Асоціацією захисту природи та навколишнього середовища «Зелений Осік», Асоціацією екологічних журналістів та екологічного туризму Молдови та Білгород-Дністровською міською радою щодо реалізації грантового проєкту «Дунайські гідри. Дія 2» (додається).

4. Уповноважити міського голову ГРАЖДАНА Віталія підписати Партнерську Угоду між Дунайським офісом Ульм/Ной-Ульм, Національним туристичним кластером «Гідри Болгарії», Адміністрацією природного парку Комана, Центром сталого сільського розвитку Крань, Громадською організацією «Подунав», Асоціацією захисту природи та навколишнього середовища «Зелений Осік», Асоціацією екологічних журналістів та екологічного туризму Молдови та Білгород-Дністровською міською радою щодо реалізації грантового проєкту «Дунайські гідри. Дія 2».

5. Уповноважити міського голову ГРАЖДАНА Віталія підписати інші супутні документи, пов'язані з реалізацією грантового проєкту «Дунайські гідри. Дія 2».

6. Визначити Департамент економіки та розвитку інфраструктури міста Білгород – Дністровської міської ради координатором та виконавцем проєкту «Дунайські гіді. Дія 2».

7. Надати згоду Департаменту економіки та розвитку інфраструктури міста Білгород – Дністровської міської ради відкрити окремий рахунок та отримувати кошти для реалізації проєкту.

8. Контроль за виконанням даного рішення покласти на постійну комісію міської ради з питань бюджету, фінанс.в, соціально-економічної політики, інвестицій та ринкових відносин, голова комісії - Віталій ВАРЕНИК, та на постійну комісію з питань законності, депутатської діяльності, захисту прав громадян, голова комісії - Тетяна ВОЛОЩУК.

Проект рішення підготовлений
Департаментом економіки та розвитку
інфраструктури міста Білгород-
Дністровської міської ради за дорученням
виконавчого комітету міської ради

Partnership Agreement

for the implementation of the project Danube Guides Action 2
funded by the State Ministry of Baden-Württemberg
between

Danube Office Ulm/ Neu-Ulm gmbH

Kronengasse 4/3
89073 Ulm
Germany

and

National Tourism Cluster "Bulgarian Guide"

Sofia, 1404, r.d. Gotse Delchev, 26E Gen Kiril Botev Str.
Bulgaria

Comana Nature Park Administration

Gellu Naum Street No. 608
Comana, Giurgiu County
Romania

Center for Sustainable Rural Development Kranj

Center za trajnostni Razvoj Podeželja Kranj
Jezerska cesta 41
4000 Kranj
Slovenia

Non-governmental organization

"Podunav" Bački Monostor

Ivana Gorana Kovačića 34
25272 Bački Monoštor
Serbia





Danube Guides Action

Association for nature and environment protection

Green Osijek
Opatijska 26F
31000 Osijek
Croatia

Association of Environmental Journalists and Ecological Tourism of Moldova

13, Serghei Lazo street, Chisinau city, MD-2004
Republic of Moldova

City of Bilhorod-Dnistrovskiy

67701, Odesa region, city of Bilhorod-Dnistrovskiy, st. Mykhailivska, 56
Ukraine

The subject of this Partnership Agreement is the organisation of the partnership by regulating the rights and obligations of the parties in order to successfully implement the transnational project Danube Guides Action 2. Activities of the Project Partners (PP), as well as the role of each PP, are described in this document.

Danube Office Ulm/Neu-Ulm (DO) leads the project Danube Guides Action 2 with funding from the State Ministry of Baden-Württemberg. The PP will participate as an (Hilfsperson) assistant in terms of the §57 Section 1 Sentence 2 of the German "Abgabeordnung" (AO).

The present Partnership Agreement becomes effective with the signature of DO and all PP and will be valid for the project duration from January the 1st 2024 to December the 31st 2025. DO shall approve changes to the present Partnership Agreement. Modifications or additional terms to this contract must be made in writing

Working language in the project is English. That means all official documents between PP and DO as Lead Partner (LP) of the project have to be prepared in English. Working language for communication between DO as LP and the State Ministry of Baden-Württemberg is German. Therefore, official documents for project implementation between DO and the State Ministry are prepared in German language.

Article 1. Specific obligations and responsibilities of DO

1. DO shall take all the steps needed to correctly manage the project in accordance with the Application Form approved by the State Ministry of Baden-Württemberg and the programme documents relevant for this agreement.

Project co-funded by:



Baden-Württemberg
STAATSMINISTERIUM



Danube Guides Action

2. DO solely assumes all obligations and overall responsibility for the entire project towards the Ministry of State.
3. DO keeps the PP informed on a regular basis about all relevant communication between DO and Ministry of State and about all essential issues connected to the project implementation without any delay.
4. DO is responsible for the verification that the expenditure declared by the PP has been incurred only for the purpose of implementing the project and corresponds to the activities agreed between the PP in the frame of the approved Application Form.
5. DO submits the requested reports and information to the Ministry of State.
6. DO transfers the funds to the PP as agreed in the financing plan with the State Ministry and the PP.

Article 2. Obligations of the Project Partners

1. Each PP commits itself to implement its own project tasks according to the approved Application Form and Partnership Agreement.
2. The PP shall respect the time schedule of the project, including the completion of the activities foreseen and the agreed deadlines for reports. For the reports for the Ministry of State, the PP contributes by providing the relevant information.

Deadline Period 1 (Accounting & Reporting): 31.01.2025 (Deadline Invoices 31.12.2024)

Deadline Period 2 (Accounting & Reporting): 31.01.2026 (Deadline Invoices 31.12.2025)

3. The PP shall collect and keep all invoices for checking by DO and traceability. All expenditure shall be reported in Euro. Expenditure incurred by project partners in a currency other than the Euro shall be converted into Euro by using the monthly accounting exchange rate of the European Commission¹ in the month during which expenditure was submitted for verification to DO. This method shall be applicable to all project partners. The exchange rate risk is borne by the PP concerned.
4. The PP provide DO without any delay with any information needed to draw up the reports or to react on any request by the Ministry of State. The PP inform DO immediately about any circumstance that could lead to a delay or a temporary or final discontinuation of the project. **For accounting the PP provide all scans of the original invoices, the filled in receipt list and the filled in template for staff costs (use templates, see Annex 2) at the end of each period (see Art. 2. 2.). For the**

¹ https://ec.europa.eu/info/funding-tenders/how-eu-funding-works/information-contractors-and-beneficiaries/exchange-rate-infoeuro_en





Danube Guides Action

reporting provide a report on activities and status. Employment contracts shall be provided upon request.

5. Inform DO on the details of the bank account where the agreed contribution from the funds shall be transferred.

6. Retain all files, documents and data about the project for a five-year period started from 31st of December 2025.

7. All publications and communication materials regarding the project must be agreed upon with DO (see "User Manual DG Danube Guides Action 2", Annex 3).

8. In the case of publicity measures by the PP, in particular publications, internet presences and the organization of conferences and seminars, appropriate reference must be made to the funding provided by the State Ministry of Baden-Württemberg. The logo will be made available on request. The following standard phrase may be used: "With the financial support of the State Ministry of Baden-Württemberg". If publications are produced by the PP within the framework of the project, an overview of their content must be submitted to the Ministry of State six weeks in advance (PP can send to DO and DO will submit to the Ministry of State). The following note must be added to the imprint of print and media products: "The publisher is solely responsible for the content". A specimen copy of the printed product must be submitted after completion, at the latest together with the proof of use (Reporting).

Article 3. Activities/Services

1. The PP take over the following main tasks in the project:

- Participation in the **Kick-off Meeting**
- Participation (all PP) and co-organisation (Bulgarian and Croatian PP) at the two **workshops on network consolidation** (they take place in combination with the transnational intensification courses)
- Collaboration in the development of the **follow-up project** within the framework of a suitable funding program
- Sending Danube Guides to two **transnational intensification courses** and, if necessary, helping to shape the content

Furthermore, the PP try to spread the contents of the project on regional as well as national level in order to initiate new cooperation and synergies. Among others:

- Max. 2 **regional/national networking events** with Danube Guides and important network and cooperation partners





Danube Guides Action

- Sending of participants to the **Onboarding-Training**
- Participation, support or, if necessary, organization of **Webinars** during the project period
- Provide **content** for the Danube Guides homepage to raise public awareness of the environmental education measures
- **Inform** about the (training) model and concept of the Danube Guides and **present** the Danube Guides Action 2 project at national and international networking events in which the PPs participate anyway, in the press or on social media through the channels of the PPs and the Danube Office
- (Further) use of the **project and information leaflets** about the Danube Guides training concept developed in the previous project

2. The PP perform these tasks in close coordination with DO and are bound by instructions in this respect. DO is in charge of the project, in particular the design and any changes in content of the project.

3. Regarding Danube Guides Action 2 the PP act in the name of DO. It must be pointed out in principle that Danube Guides Action 2 is a project of DO.

Article 4. Reporting requirements

The PP will report regularly and upon request on the status and progress of the activities. Any problems that may arise or changes that may become necessary must be communicated to DO immediately and without being asked. DO will decide on the consequences.

Article 5. Reimbursement of Expenses

At the end of each period (see Art. 2. 2.), the PP shall provide all **scans of the original invoices**, the **completed list of receipts** and the **completed template for personnel expenses** (use templates, see Appendix 2) for accounting purposes.

The reimbursement of **travel expenses** is generally governed by the Baden-Württemberg State Travel Expenses Act (see Appendix 5 "Travel conditions"). Travel expenses are reimbursed in the same way as all other types of expenses. Per diems/ daily allowances cannot be reimbursed in this project. Full board will be provided during the transnational meetings.

Unless a separate agreement has been made, any other expenses related to this Contract shall be deemed to be included in the fees.



Danube Guides Action

For the services provided under this contract, the PP will receive reimbursement of costs incurred up to an agreed maximum amount (overview of total budget, Annex 1). Expenditure is only possible as agreed according to the budget plan and cost type. Payment is made after submission of the relevant documents (see Art. 5) after the **end of the respective period** unless pre-financing has been agreed individually.

Article 5.a. Pre-financing

With the project partner **Non-governmental organization "Podunav" Backi Monostor, National Tourism Cluster "Bulgarian Guide"** and **City of Bilhorod-Dnistrovskiy** DO agreed on pre-financing. To this end, three pre-financing rates were defined analogous to the periods in Article 2. 2. These are paid out at the beginning of each period.

Total budget NGO Podunav	17.730,00 €
Funding amount NGO Podunav (75% co-financing rate)	13.297,50 €
Own contribution NGO Podunav	4.432,50 €

The funding will be divided into two instalments: 13.297,50 €/2 = **6.650 €** (rounded)

Total budget National Tourism Cluster "Bulgarian Guide"	19.590,00 €
Funding amount National Tourism Cluster (75% co-financing rate)	14.692,50 €
Own contribution National Tourism Cluster	4.897,50 €

The funding will be divided into two instalments: 14.692,50 €/2 = **7.350 €** (rounded)

Total budget City of Bilhorod Dnistrovskij	17.590,00 €
Funding amount Bilhorod Dnistrovskij (75% co-financing rate)	13.192,50 €
Own contribution Bilhorod Dnistrovskij	4.397,50 €

The funding will be divided into two instalments: 13.192,50 €/2 = **6.600 €** (rounded)

The eligibility rules for costs and all other regulations defined in this partnership agreement apply equally.

Article 6. Changes in the project

The PP agree not to back out of the project unless there are unavoidable reasons for it. In case a PP withdraws from the project or is debarred by the other PP for not fulfilling the obligations set in this agreement, the remaining PP will undertake to find a rapid and efficient solution to ensure the further proper project implementation without any delay. Consequently, the PP will endeavour to cover the contribution of the withdrawn or debarred PP, either by assuming its tasks by one or more of the



Danube Guides Action

present PP or by asking one or more new participants to join the project partnership, regarding the respective programme provisions.

Article 7. Cooperation with third parties, procurement rules

1. In case of cooperation with third parties (e.g. concluding subcontracts) the PP shall remain the sole responsible toward DO concerning compliance with its obligations as set out in this agreement.

2. In the course of outsourcing, all PP are obliged to follow the public procurement rules of the State of Baden-Württemberg, unless there are stricter company rules or national rules, which have to be applied. A direct award is possible up to the limit of 5.000 €. Above this threshold, the "bid-at-three" rule must be applied. That means the PP shall request and document at least three offers to be submitted for all contracting amounts above 5.000 € and below the national and EU thresholds in case three comparable offers are not available from any other resources (e.g. price list from internet). For amounts of 1,000 € to 5.000 €, the PP should carry out a brief market survey and document this (e.g. comparison of local daily and hourly rates).

If a PP contracts one specific service provider several times in course of the project, the PP need to assure and document that the assignments are content wise not related to each other. If they are content-related to each other and the total amount of all assignments to this service provider exceeds the limit of 5.000 €, the "bid-at-three" rule must be applied. The "bid-at-three" rule must then be applied for the latest assignment, who leads to the exceed of the 5.000 € limit.

The PP take full responsibility for the proper application of these rules.

Article 8. Liability

DO takes no responsibility for any loss, destruction, damage, death or injury to the persons or property of the PP or of the PP employees or of third parties resulting directly or indirectly from performance of the work under the present Partnership Agreement. The PP shall indemnify the DO and any other PP for any claim or liability they may incur in connection with the PP's infringement of copyrights, other industrial or legal property rights.

DO shall not be required to provide insurance cover to persons participating in activities undertaken by the PP under the present Partnership Agreement.

Article 9. Duration and right of termination

1. This agreement shall take effect on the date on which it is signed by all Project Partners. It shall remain in force until the DO has discharged in full its obligations arising from the contract towards the Ministry of State.





Danube Guides Action

2. All relevant provisions of this agreement necessary for the fulfilment of the archiving and audit obligations shall remain in force until the end of a five-year period started from 31st of December 2025.
3. If there is a non-resolved dispute between any of the PP arising from the implementation of the project the Partnership Agreement shall remain in force until the case is settled by the competent body.

Article 10. Confidentiality

The DO and the PP undertake to preserve the confidentiality of any document, information or other material directly related to the subject of the Partnership Agreement that is duly classed as confidential, if disclosure could cause prejudice to the other party. The parties shall remain bound by this obligation beyond the closing date of the action.

Article 11. Severability Clause

If any of the above provisions are, or become invalid, the validity of the remaining contents remains unaffected. In this case, the parties agree to close, in the form of a supplementary interpretation of the contract, the resulting regulatory gap by such regulations as best correspond to the originally intended purpose.





Danube Guides Action

Place, Date: Ulm, 03.04.2024

Name of Lead Partner: Donaubüro gemeinnützige GmbH (Danube Office Ulm/Neu-Ulm)

Name of legal responsible: Martin Bendel

Signature:



Stamp

Project co-funded by:





Danube Guides Action

Place, Date:

Name of PP: National Tourism Cluster "Bulgarian Guide"

Name of legal responsible:

Signature:



Stamp

Project co-funded by:





Danube Guides Action

Place, Date:

Name of PP: Comana Nature Park Administration

Name of legal responsible:

Signature:



Stamp

Project co-funded by:





Danube Guides Action

Place, Date:

Name des PP: Center for Sustainable Rural Development Kranj

Center za trajnostni Razvoj Podeželja Kranj

Name of legal responsible:

Signature:



Stamp

Project co-funded by:





Danube Guides Action

Place, Date:

Name of PP: Non-governmental organization "Podunav" Backi Monostor

Name of legal responsible:

Signature:



Stamp

Project co-funded by:





Danube Guides Action

Place, Date:

Name of PP: Association for nature and environment protection Green Osijek

Name of legal responsible:

Signature:



Stamp

Project co-funded by:





Danube Guides Action

Place, Date:

Name of PP: Association of Environmental Journalists and Ecological Tourism of Moldova

Name of legal responsible:

Signature:



Stamp

Project co-funded by:





Danube Guides Action

Place, Date:

Name of PP: City of Bilhorod-Dnistrovskiy

Name of legal responsible:

Signature:



Stamp

Project co-funded by:





Danube Guides Action

Annex

- 1. Overview total budget**
- 2. Templates**
- 3. User Manual DGs**
- 4. Timeline**
- 5. Travel conditions**

Total Budget DGA 2

Role in the project	Organisation	Country	Total budget*) per Partner	Funding amount *) per Partner
Lead Partner (LP)	Donaubüro Ulm/Neu-Ulm gGmbH	Germany	132.260,00 €	99.195,00 €
Projektpartner (PP)	National Tourism Cluster „Bulgarian Guides“	Bulgaria	19.590,00 €	14.692,50 €
PP	NGO Podunav Backi Monostor	Serbia	17.730,00 €	13.297,50 €
PP	Comana Nature Park Administration	Romania	18.890,00 €	14.167,50 €
PP	Centre for Sustainable Rural Development Kranj	Slovenia	20.218,00 €	15.163,50 €
PP	Association for nature and environment protection Green Osijek	Croatia	19.135,00 €	14.351,25 €
PP	City of Bilhoroc-Dnistrovskiyi	Ukraine	17.590,00 €	13.192,50 €
PP	Association of Environmental Journalists and Ecological Tourism from Moldova	Republic of Moldova	17.860,00 €	13.395,00 €
Insgesamt			263.273,00 €	197.454,75 €

*) with 75% funding and 25% own contribution

Total Budget DGA 2

Role in the project	Organisation	Country	Total budget*) per Partner	Funding amount *) per Partner
Lead Partner (LP)	Donaubüro Ulm/Neu-Ulm gGmbH	Germany	132.260,00 €	99.195,00 €
Projektpartner (PP)	National Tourism Cluster „Bulgarian Guides“	Bulgaria	19.590,00 €	14.692,50 €
PP	NGO Podunav Backi Monostor	Serbia	17.730,00 €	13.297,50 €
PP	Comana Nature Park Administration	Romania	18.890,00 €	14.167,50 €
PP	Centre for Sustainable Rural Development Kranj	Slovenia	20.218,00 €	15.163,50 €
PP	Association for nature and environment protection Green Osijek	Croatia	19.135,00 €	14.351,25 €
PP	City of Bilhorod-Dnistrovskyi	Ukraine	17.590,00 €	13.192,50 €
PP	Association of Environmental Journalists and Ecological Tourism from Moldova	Republic of Moldova	17.860,00 €	13.395,00 €
Insgesamt			263.273,00 €	197.454,75 €

*) with 75% funding and 25% own contribution

Пояснювальна записка до проекту

«Про схвалення проекту рішення міської ради «Про участь Білгород-Дністровської міської ради у реалізації проекту «Дунайські гіді. Дія 2»

В рамках розвитку солідарного партнерства з містами Ульм та Ной Ульм, Федеративна Республіка Німеччини, Білгород-Дністровська міська рада стала партнером проекту «Дунайські гіді. Дія 2».

Проект «Дунайські гіді. Дія 2» - це спільний проект восьми дунайських партнерів, який координується Дунайським офісом Ульм/Ной-Ульм. Проект зосереджується на екологічній освіті в Дунайському регіоні шляхом подальшого зміцнення та розвитку транснаціональної мережі Дунайські гіді.

Проект «Дунайські гіді. Дія 2» передбачає спеціальну підготовку гідів з природи та культури Дунайського регіону, який фінансується Міністерством землі Баден-Вюртенберг.

На підставі вищевикладеного для забезпечення реалізації проекту та отримання грантових коштів має бути укладено грантову угоду.

У зв'язку з чим, даним пропонуємо схвалити проект рішення міської ради «Про участь Білгород-Дністровської міської ради у реалізації проекту «Дунайські гіді. Дія 2» та доручити директору Департаменту економіки та розвитку інфраструктури міста Білгород – Дністровської міської ради ЦІПУЛЕНКО Ользі внести на розгляд сесії міської ради проект рішення «Про участь Білгород-Дністровської міської ради у реалізації проекту «Дунайські гіді. Дія 2», який передбачає:

1. Схвалити участь Білгород-Дністровської міської ради в реалізації грантового проекту «Дунайські гіді. Дія 2».

2. Схвалити співфінансування реалізації проекту «Дунайські гіді. Дія 2» у розмірі 4 397,50 євро.

3. Схвалити текст грантової Партнерської Угоди між Дунайським офісом Ульм/Ной-Ульм, Національним туристичним кластером «Гіді Болгарії», Адміністрацією природного парку Комана, Центром сталого сільського розвитку Крань, Громадською організацією «Подунав», Асоціацією захисту природи та навколишнього середовища «Зелений Осік», Асоціацією екологічних журналістів та екологічного туризму Молдови та Білгород-Дністровською міською радою щодо реалізації грантового проекту «Дунайські гіді. Дія 2» (додається).

4. Уповноважити міського голову ГРАЖДАНА Віталія підписати Партнерську Угоду між Дунайським офісом Ульм/Ной-Ульм, Національним туристичним кластером «Гіди Болгарії», Адміністрацією природного парку Комана, Центром сталого сільського розвитку Крань, Громадською організацією «Подунав», Асоціацією захисту природи та навколишнього середовища «Зелений Осіск», Асоціацією екологічних журналістів та екологічного туризму Молдови та Білгород-Дністровською міською радою щодо реалізації грантового проекту «Дунайські гіди. Дія 2».

5. Уповноважити міського голову ГРАЖДАНА Віталія підписати інші супутні документи, пов'язані з реалізацією грантового проекту «Дунайські гіди. Дія 2».

6. Визначити Департамент економіки та розвитку інфраструктури міста Білгород – Дністровської міської ради координатором та виконавцем проекту «Дунайські гіди. Дія 2».

7. Надати згоду Департаменту економіки та розвитку інфраструктури міста Білгород – Дністровської міської ради відкрити окремий рахунок та отримувати кошти для реалізації проекту.

Оскільки відповідно положень грантової Партнерської угоди Угода укладається у двох примірниках англійською мовою, переклад угоди додається у довільній формі:

Партнерська Угода

щодо реалізації проекту «Дунайські гіди. Дія 2»,
який фінансується за підтримки Міністерства Баден-Вюстенберг
між

Дунайським офісом Уль/Ной-Ульм gGmbH
вул. Кронгасе, 4/3
89073 м. Ульм
Федеративна Республіка Німеччина

та

Національним туристичним кластером «Гіди Болгарії»
м. Софія, 1404, р.д. Гоце Делчев, вул. Ген. Кирила Ботева, 26Е
Болгарія

Адміністрацією природного парку Комана
Вулиця Геллу Наума №608
Комана, повіт Джурджу
Румунія

Центром сталого сільського розвитку Крань
Єзерська дорога 41
4000 Крань

Громадською організацією "Подунав"
Бацький Моноштор
Івана Горана Ковачича 34
25272 Бацький Моноштор
Сербія

Асоціацією захисту природи та навколишнього середовища «Зелений Осіск»

ОпатУська 26F 31000



Project co-funded by: **Baden-Württemberg**

STAATSMINISTERIUM

Осієк
Хорватія

Асоціацією екологічних журналістів та екологічного туризму Молдови

вул. Сергія Лазо, 13,
м. Кишинів, MD-2004
Республіка Молдова

Містом Білгород-Дністровський

67701, Одеська область, м. Білгород-Дністровський,
вул. Михайлівська, 56
Україна

Предметом цієї Угоди про партнерство є організація партнерства, яка регулює права та обов'язки сторін з метою успішної реалізації транснаціонального проекту «Дунайські гідри. Дія 2». Діяльність Партнерів проекту (ПП), а також роль кожного ПП, описаний в цьому документі.

Дунайський офіс Ульм/Ной-Ульм (ДО) очолює проект «Дунайські гідри. Дія 2» за фінансування від Міністерства землі Баден-Вюртемберг. ПП братиме участь як помічник згідно з §57, розділ 1, речення 2 німецького податкового кодексу (ПК).

Ця Угода про партнерство набуває чинності з підписанням ДО та всіма ПП і буде діяти протягом проекту з 1 січня 2024 року до 31 грудня 2025 року. ДО затверджує зміни до цієї Угоди про партнерство. Зміни або додаткові умови до цього договору повинні бути зроблені в письмовій формі. Робоча мова в проекті – англійська. Це означає, що всі офіційні документи між ПП та ДО як лідируючим партнером (ЛП) проекту мають бути підготовлені англійською мовою. Робоча мова для спілкування між ДО як ЛП і Міністерством землі Баден-Вюртемберг – німецька. Тому офіційні документи для реалізації проекту між ДО та Державним міністерством підготовлені німецькою мовою.

Стаття 1. Специфічні зобов'язання та відповідальність ДО

1. ДО має вжити всіх заходів, необхідних для правильного управління проектом відповідно до форми заявки, затвердженої Міністерством землі Баден-Вюртемберг, і програмних документів, що стосуються цієї угоди.
2. ДО бере на себе всі обов'язки та загальну відповідальність за весь проект перед Міністерством.
3. ДО без затримки регулярно інформує ПП про всі відповідні комунікації між ДО та Державним міністерством, а також про всі важливі питання, пов'язані з реалізацією проекту.
4. ДО несе відповідальність за перевірку того, що витрати, заявлені ПП, були понесені лише з метою реалізації проекту та відповідають діяльності, узгодженій між ПП в рамках затвердженої форми заявки.
5. ДО подає запитувані звіти та інформацію до Державного міністерства.
6. ДО перераховує кошти ПП згідно з планом фінансування, узгодженим з Державним міністерством та ПП.

Стаття 2. Обов'язки Партнерів проекту

1. Кожен ПП бере на себе зобов'язання виконувати власні проектні завдання відповідно до затвердженої форми заявки та партнерської угоди.
2. ПП повинен дотримуватись графіку виконання проекту, включаючи завершення передбаченої діяльності та узгоджені кінцеві терміни подання звітів. Для звітів для Державного міністерства ПП сприяє наданням відповідної інформації.

Кінцевий термін період 1 (облік і звітність): 31.01.2025 (кінцевий термін виставлення рахунків-фактур 31.12.2024)

Кінцевий термін період 2 (облік і звітність): 31.01.2026 (кінцевий термін виставлення рахунків-фактур 31.12.2025)

3. ПП повинен збирати та зберігати всі рахунки-фактури для перевірки ДО та відстеження. Всі витрати повинні бути відзвітовані в євро. Витрати, понесені партнерами проекту у валюті, відмінній від євро, повинні бути конвертовані в євро за місячним обліковим обмінним курсом Європейської Комісії 1 у місяці, протягом якого витрати були подані для перевірки в ДО. Цей метод має бути доступним для всіх партнерів проекту. Ризик валютного курсу несе відповідний ПП.

4. ПП без будь-яких затримок надає ДО будь-яку інформацію, необхідну для складання звітів або для реагування на будь-які запити Державного міністерства. ПП негайно інформує ДО про будь-які обставини, які можуть призвести до затримки або тимчасового або остаточного припинення проекту. Для обліку ПП надає всі сканкопії оригіналів рахунків-фактур, заповнену квитанційну відомість та заповнений шаблон витрат на персонал (використовуйте шаблони, див. Додаток 2) наприкінці кожного періоду (див. Агт. 2. 2.). Для звітності надайте звіт про діяльність та стан. Трудові договори надаються за запитом.

5. Повідомте ДО реквізити банківського рахунку, на який буде перераховано узгоджений внесок із коштів.

6. Зберігати всі файли, документи та дані про проект протягом п'ятирічного періоду, починаючи з 31 грудня 2025 року.

7. Всі публікації та комунікаційні матеріали щодо проекту повинні бути узгоджені з ДО (див. «Посібник користувача ДГ «Дунайські гідри. Дія 2», Додаток 3).

8. У випадку рекламних заходів з боку ПП, зокрема публікацій, присутності в Інтернеті та організації конференцій і семінарів, має бути зроблено відповідне посилання на фінансування, надане Міністерством землі Баден-Вюртемберг. Логотип буде доступний за запитом. Можна використовувати таку стандартну фразу: «За фінансової підтримки Міністерства землі Баден-Вюртемберг». Якщо ПП випускає публікації в рамках проекту, огляд їх змісту необхідно надіслати до Міністерства за шість тижнів (ПП надсилається до ДО, а ДО подає до Міністерства). До вихідних даних друкованої та медіа-продукції має бути додана примітка: «Відповідальність за зміст несе виключно видавець». Зразок друкованого продукту має бути поданий після завершення, щонайпізніше разом із підтвердженням використання (звітність).

Стаття 3. Діяльність/Послуги

1. ПП бере на себе наступні основні завдання в проекті:

- Взяти участь у стартовій зустрічі
- Взяти участь (всі ПП) та співорганізувати (Болгарський та Хорватський ПП) два семінари з консолідації мережі (вони приймають участь в поєднанні з транснаціональними курсами інтенсифікації)
- Співпрацювати у розробці наступного проекту в рамках відповідної програми фінансування
- Відправити Дунайських гідів на два транснаціональні курси інтенсифікації та, якщо необхідно, допомога у формуванні змісту

Крім того, ПП намагаються поширити зміст проекту на регіональному та національному рівнях, щоб започаткувати нову співпрацю та синергію. Серед інших:

Максимум 2 регіональні/національні мережеві події за участю Дунайських путівників та важливих партнерів по мережі та співпраці

- Відправити учасників на Onboarding-Training

- Брати участь, підтримувати або, за необхідності, організовувати вебінари протягом періоду реалізації проекту
 - Надати контент для домашньої сторінки Дунайські гідів, щоб підвищити обізнаність громадськості щодо заходів екологічної освіти
 - Інформувати про (навчальну) модель і концепцію Дунайських гідів і презентувати проект «Дунайські гідів. Дія 2» на національних і міжнародних мережових заходах, у яких учасники проекту так чи інакше беруть участь, у пресі та в соціальних мережах через канали учасників проекту та Дунайський офіс
 - (Подальше) використовувати проект та інформаційні листівки про концепцію навчання Дунайських гідів, розроблену в попередньому проекті
2. ПП виконувати ці завдання в тісній координації з ДО та підпорядковувати відповідним інструкціям. ДО відповідає за проект, зокрема за дизайн та будь-які зміни у змісті проекту.
3. Стосовно «Дунайських гідів. Дія 2» ПП діє від імені ДО. В принципі, слід зазначити, що «Дунайські гідів. Дія 2» є проектом ДО.

Стаття 4. Вимоги до звітності

ПП звітуватиме регулярно та на запит про стан та хід діяльності. Про будь-які проблеми, які можуть виникнути, або зміни, які можуть стати необхідними, слід повідомляти ДО негайно та без запиту. ДО вирішить про наслідки.

Стаття 5. Відшкодування витрат

Наприкінці кожного періоду (див. Ст. 2. 2.) ПП повинен надати всі сканкопії оригіналів рахунків-фактур, заповнений список квитанцій і заповнений шаблон для витрат на персонал (використовуйте шаблони, див. Додаток 2) для цілей бухгалтерського обліку.

Відшкодування витрат на відрядження зазвичай регулюється Законом про витрати на відрядження штату Баден-Вюртемберг (див. Додаток 5 «Умови відрядження»). Витрати на відрядження відшкодовуються так само, як і всі інші види витрат. Добові не можуть бути відшкодовані в цьому проекті. Повний пансіон буде надано під час транснаціональних зустрічей.

Якщо не було укладено окремої угоди, будь-які інші витрати, пов'язані з цим Контрактом, вважаються включеними до комісії.

За послуги, надані за цим контрактом, ПП отримає відшкодування понесених витрат до узгодженої максимальної суми (огляд загального бюджету, Додаток 1). Витрати можливі лише за погодженням згідно з бюджетним планом та видом витрат. Оплата здійснюється після подання відповідних документів (див. ст. 5) після закінчення відповідного періоду, якщо попереднє фінансування не було узгоджено індивідуально.

Стаття 5.а. Попереднє фінансування

З партнером проекту Громадською організацією «Подунав» Бацький Моноштор, Національним туристичним кластером «Болгарський путівник» та Білгород-Дністровським ДО домовилися про попереднє фінансування. З цією метою було визначено три ставки попереднього фінансування, аналогічні періодам у статті 2. 2. Вони виплачуються на початку кожного періоду.

Загальний бюджет ГО «Подунав»	17 730,00 €
Сума фінансування ГО «Подунав» (ставка співфінансування 75%)	13 297,50 €
Власний внесок ГО «Подунав»	4 432,50 €
Фінансування буде розділено на два транші: $13\,297,50 \text{ євро} / 2 = 6\,650 \text{ євро}$ (округлено)	

Загальний бюджет Національного туристичного кластеру «Болгарський путівник»	19 590,00 €
---	-------------

Сума фінансування Національного туристичного кластеру (75% співфінансування)	14 692,50 €
Власний внесок Національний туристичний кластер	4 897,50 €
Фінансування буде розділено на два транші: $14\ 692,50\ \text{€} / 2 = 7\ 350\ \text{євро}$ (округлено)	

Загальний бюджет м. Білгород-Дністровський	17 590,00 €
Сума фінансування Білгород-Дністровський (ставка співфінансування 75%)	13 192,50 €
Власний внесок Білгород Дністровський	4 397,50 €
Фінансування буде розділено на два транші: $13\ 192,50\ \text{€} / 2 = 6\ 600\ \text{€}$ (округлено)	
Правила прийнятності витрат та інші положення, визначені в цій угоді про партнерство, діють однаково.	

Стаття 6. Зміни в проекті

ПП закликають не відступати від проекту, якщо для цього немає неминучих причин. У випадку, якщо ПП виходить з проекту або його відстороняє інший ПП через невиконання зобов'язань, встановлених цією угодою, решта ПП візьме на себе зобов'язання знайти швидко та ефективно рішення для забезпечення подальшої реалізації проекту без будь-яких затримок. Отже, ПП намагатиметься покрити внесок відкликаною або відстороненою ПП, або шляхом виконання своїх завдань одним або декількома з поточних ПП, або шляхом звернення до одного чи кількох нових учасників приєднатися до проектного партнерства, щодо відповідних положень програми.

Стаття 7. Співпраця зі сторонніми особами, правила закупівель

1. У разі співпраці з третіми сторонами (наприклад, укладання договорів субпідряду) ПП залишається виключним відповідальним перед ДО щодо виконання своїх зобов'язань, викладених у цій угоді.
2. Під час аутсорсингу всі ПП зобов'язані дотримуватися правил державних закупівель землі Баден-Вюртемберг, якщо немає більш суворих правил компанії або національних правил, які повинні застосовуватися. Пряма винагорода можлива до ліміту 5 000 євро. Якщо вище цього порогу, має застосовуватися правило «ставка на три». Це означає, що ПП має запросити та задокументувати принаймні три пропозиції для будь-якої суми контракту, що перевищує 5 000 євро та нижча за національні та європейські пороги, у випадку, якщо три порівняльні пропозиції недоступні з будь-яких інших ресурсів (наприклад, з списку в Інтернеті). Для сум від 1 000 € до 5 000 € ПП повинен провести короткий огляд ринку та задокументувати це (наприклад, порівняння щоденної та погодинної ставок). Якщо ПП укладає контракт з певним постачальником послуг кілька разів протягом проекту, ПП повинен запевнити та задокументувати, що завдання змістовно не пов'язані одне з одним. Якщо вони пов'язані між собою контентом і загальна сума всіх призначень цьому постачальнику послуг перевищує ліміт у 5 000 євро, має бути застосовано правило «ставка на три». Тоді для останнього призначення має бути застосовано правило «ставка на три», яке призводить до перевищення ліміту в 5000 євро.

ПП бере на себе повну відповідальність за більш досконале застосування цих правил.

Стаття 8. Відповідальність

ДО бере на себе відповідальність за будь-які втрати, знищення, пошкодження, смерть або травми осіб або майна ПП або співробітників ПП або третіх сторін, які є прямим або опосередкованим результатом виконання роботи за цією Угодою про партнерство. ПП відшкодовує ДО та будь-якому іншому ПП за будь-яку претензію чи відповідальність, яку вони можуть понести у зв'язку з порушенням ПП авторських прав, інших прав промислової чи юридичної власності.

Від ДО не вимагається надавати страхове покриття особам, які беруть участь у діяльності, що здійснюється ПП згідно з цією Угодою про партнерство.

Стаття 9. Тривалість і право припинення

1. Ця угода набуває чинності з дати її підписання партнерами проекту. Вона залишатиметься в силі до тих пір, поки ДО не виконає повністю свої зобов'язання, що впливають з контракту перед Державним міністерством.
2. Усі відповідні положення цієї угоди, необхідні для виконання зобов'язань щодо архівування та аудиту, залишаються в силі до кінця п'ятирічного періоду, який починається з 31 грудня 2025 року.
3. Якщо існує невирішений спір між будь-ким із ПП, що виникає під час реалізації проекту, Угода про партнерство залишається в силі, доки справа не буде вирішена компетентним органом.

Стаття 10. Конфіденційність

ДО та ПП зобов'язуються зберігати конфіденційність будь-якого документа, інформації чи іншого матеріалу, безпосередньо пов'язаного з предметом Угоди про партнерство, належним чином класифікованого як конфіденційний, якщо розголошення може завдати шкоди іншій стороні. Сторони залишаються зв'язаними цим зобов'язанням після дати завершення дії.

Стаття 11. Застереження про розмежування

Якщо будь-яке з наведених вище положень є або стає недійсним, дійсність решти вмісту залишається незмінною. У цьому випадку сторони погоджуються усунути у формі додаткового тлумачення Угоди нормативну прогалину, що виникла, такими нормами, які найкраще відповідають початковій меті.

Місце, Дата: Ульм, 03.04.2024

Найменування ПП: Дунайський офіс Ульм/Ной-Ульм

ПІБ представника юридично відповідальної особи: Мартін Бендель

Підпис:

Печатка:

Місце, Дата:

Найменування ПП: Національний туристичний кластер "Болгарський путівник"

ПІБ представника юридично відповідальної особи:

Підпис:

Печатка:

Місце, Дата:

Найменування ПП: Адміністрація природного парку Комана

ПІБ представника юридично відповідальної особи:

Підпис:

Печатка:

Місце, Дата:

Найменування ПП: Центр сталого сільського розвитку Крань

ПІБ представника юридичної відповідальної особи:
Підпис:
Печатка:

Місце, Дата:
Найменування ПП: ГО "Подунав" Бацький Моноштор
ПІБ представника юридичної відповідальної особи:
Підпис:
Печатка:

Місце, Дата:
Найменування ПП: Асоціація захисту природи та навколишнього середовища «Зелений Осік»
ПІБ представника юридичної відповідальної особи:
Підпис:
Печатка:

Місце, Дата:
Найменування ПП: Асоціація екологічних журналістів та екологічного туризму Молдови
ПІБ представника юридичної відповідальної особи:
Підпис:
Печатка:

Місце, Дата:
Найменування ПП: місто Білгород-Дністровський
ПІБ представника юридичної відповідальної особи:
Підпис:
Печатка:

Керуючий справами



Ігор ВЕЛИЧКО